

Canada/Albania Agreement

Applying for an Albanian invalidity pension

Here is some important information you need to consider when completing your application.

Please ensure you sign the application. If you are signing with a mark, (for example: "X") the signature of a witness is required.

Your application must be supported by documentation. Please submit the documents requested. Failure to complete the application and provide the requested documentation may result in delays in processing your application.

Where original documents are specifically requested, originals must be submitted with your application. You should keep a certified true copy of any originals you send us for your records. Some countries require original documentation which will not be returned to you.

You may submit the original or a photocopy that is certified as true for any of the documents where originals are not required. It is better to send certified copies of documents rather than originals. If you choose to send original documents, send them by registered mail. We will return the original documents to you. We can only accept a photocopy of an original document if it is legible and if it is a certified true copy of the original. Our staff at any Service Canada centre will photocopy your documents and certify them free of charge. If you cannot visit a Service Canada Centre, you can ask one of the following people to certify your photocopy:

Accountant; Chief of First Nations Band; Commissioner for Oaths; Employee of a Service Canada Centre acting in an official capacity; Funeral Director; Justice of the Peace; Lawyer, Magistrate, Notary; Manager of Financial Institution; Medical and Health Practitioners: Chiropractor, Dentist, Doctor, Naturopathic Doctor, Nurse Practitioner, Ophthalmologist, Optometrist, Pharmacist, Psychologist, Registered Nurse; Member of Parliament or their staff; Member of Provincial Legislature or their staff; Minister of Religion; Municipal Clerk; Official of a federal government department or provincial government department, or one of its agencies; Official of an Embassy, Consulate or High Commission; Officials of a country with which Canada has a reciprocal Social Security Agreement; Police Officer; Professional Engineer; Social Worker; Teacher, University Professor.

People who certify photocopies must compare the original document to the photocopy, state their official position or title, sign and print their name, give their telephone number and indicate the date they certified the document.

They must also write the following statement on the photocopy: **This photocopy is a true copy of the original document which has not been altered in any way.**

If a document has information on both sides, both sides must be copied and certified. You cannot certify photocopies of your own documents, and you cannot ask a relative to do it for you.

Return your completed application, forms and supporting documents to:

International Operations
Service Canada
P.O. Box 2710 Station Main
Edmonton AB T5J 2G4
CANADA

Disclaimer:

This application form has been developed by external sources in cooperation with Employment and Social Development Canada. The content and language contained in the form respond to the legislative needs of those external sources.

APPLICATION FORM FOR ALBANIAN INVALIDITY PENSION
FORMULAIRE DE DEMANDE DE PENSION D'INVALIDITÉ ALBANAISE
FORMULAR KËRKESE PËR PENSION INVALIDITETI SHOIPTAR

[illegible]

- 1.12 **Application on another person's behalf/ L' introduction de la demande se fait par un tiers autorisé par l'assuré/Aplikimi nëpërmjet një personi tjetër**
(Please attach the authorization /Veuillez joindre la procuration spéciale/ Ju lutemi bashkëlidhni autorizimin)

Surnames/ Noms/

Mbiemrat.....

Names / Prénoms/

Emrat

Address/ Adresse /

Adresa

.....

E-mail address or phone number/ Adresse e-mail ou numéro de téléphone/

Adresë e-mali ose numër telefoni :

**2 Bank identification /Identification
bancaire/ Identifikimi bankar**

- 2.1 Surnames and names of the account holder

/Noms et prénoms du titulaire/ Mbiemrat

dhe emrat e poseduesit

- 2.2 Name of bank /Nom de la banque/

Emri i bankës

- 2.3 Address of bank/Adresse de la banque/

Adresa e bankës

- 2.4 BIC bank code /Code bancaire BIC/

Kodi bankar BIC

- 2.5 IBAN bank account and SWIFT CODE /

Compte bancaire IBAN et SWIFT CODE /

Llogaria bankare IBAN dhe SWIFT CODE

3

- 3.1 I, the claimant, declare that the starting date of invalidity / Le bénéficiaire de la prestation a déclaré que date à laquelle a été fixé le début de l'invalidité / Unë kërkuesi i perfitimit deklaroj se data e invaliditetit ka filluar më

- 3.2 I the applicant declare that in Canada / Je le demandeur déclare qu'au Canada / Unë kërkuesi deklaroj se në Kanada

☐ exercises/exerce/ ushtroj ☐ do not exercise/ n'exerce pas/ nuk ushtroj më

a professional activity/ d'activité professionnelle/ një aktivitet profesional si

☐ employed /salariée/ i/e punësuar ☐ self-employed /travailleur indépendant / i/e vetëpunësuar

- 3.3 Date of professional activity termination/ Date de cessation de l'activité professionnelle/ Data e përfundimit të aktivitetit profesional

☐ employed/ salariée/ i/e punësuar ☐ self-employed /travailleur indépendant / i/e vetëpunësuar

- 3.4 I the applicant declare that invalidity / Si le demandeur déclare que l'invalidité/ Unë kërkuesi deklaroj se invaliditeti

☐ is presumed / est présumée / është i përfituar ☐ is not presumed / n'est pas présumée/ nuk është i përfituar

has been caused by a third party in charge / avoir été causée par un tiers responsable/ shkaktuar nga një faktor i tretë

☐ results /résulte / si rezultat ☐ does not result / ne résulte pas/ jo si rezultat

by an accident at work or a professional disease /d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle/

i një aksidenti në punë apo një sëmundje profesionale

☐ results/ résulte / si rezultat

☐ does not result/ ne résulte pas / jo si rezultat

by a non-professional accident /d'un accident non professionnel / i një aksidenti jo profesional

3.5	The invalidity insurance institutions where the applicant is insured in Canada / Institutions d'assurance invalidité auprès desquelles le demandeur a été assuré au Canada/ Institucionet e sigurimit për invaliditetin pranë të cilave është siguruar kërkuesi në Kanada:
3.6	Has the applicant previously received an invalidity pension in Albania? If so, please specify/ Le demandeur a-t-il déjà perçu une pension d'invalidité en Albanie? Si oui, veuillez préciser/ A ka marrë aplikuesi më parë pension invaliditeti në Shqipëri? Nëse po, ju lutemi specifikoni.....

4	
4.1	I the applicant declare that since the start of the incapacity at work / Je, le demandeur, déclare que depuis le début de son incapacité de travail / Unë kërkuesi deklaroj se që prej fillimit të paftësisë sime në punë: ☐ has undergone a professional training /a été soumis à une rééducation professionnelle/ i jam nënshtruar një formimi profesional ☐ has not undergone a professional training / n'a pas été soumis à une rééducation professionnelle/ nuk i jam nënshtruar një formimi profesional If so, write / Dans l'affirmative, indiquer/ Në rast se po, shënoni
4.2	For what kind of work / En vue de quel emploi/ Për cilën lloj pune
4.3	The employer for whom he has started this new job /L'employeur pour lequel il a occupé ce nouvel emploi/ Punëdhënësi për të cilin punon: Name or denomination of company /Nom ou raison sociale/ Emri ose emërtimi i kompanisë..... Address /Adresse/ Adresa.....
4.4	I the applicant declare that starting date and termination date of this employment / Je, le demandeur, déclare que la date du début et de la fin de cet emploi/ Unë kërkuesi i përfitimt deklaroj se data e fillimit dhe përfundimit të punës është që prej..... deri më

5	The person specified in box 1/ La personne désignée au cadre 1/ Personi i përcaktuar në kutinë 1	has applied for the following benefits/ a demandé les prestations suivantes/ ka kërkuar përfitimet e mëposhtme /	receives the following benefits / bénéficie des prestations suivantes/ përfiton nga shërbimet e mëposhtme
5.1	Continuation of payment in case of incapacity for work/ Continuation du paiement du salaire en cas d'incapacité de travail/ Vazhdimi i pagesës në rast paftësie në punë	☐	☐
5.2	Sickness benefits for work disability/ Indemnités de maladie pour incapacité de travail/ Përfitime sëmundje për paftësi në punë	☐ ☐	☐ ☐
5.3	Invalidity Pension / Pension d'invalidité/ Pensioni i invaliditetit		
5.4	Old age Pension/Pension de vieillesse/ Pensioni i pleqërisë	☐	☐
5.5	Survivor Pension / Pension de survivant / Pensioni familjar	☐	☐
5.6	Occupational accident at work or occupational disease Pension /		

	Rente d'accident du travail ou maladie professionnelle/ Pension nga një aksident në punë ose sëmundje profesionale	☐	☐
5.7	Unemployment or early retirement benefits /Prestation de chômage ou de préretraite/ Përfitime nga papunësia ose pensioni i parakohshëm	☐	☐
5.8	Contribution Reimbursement/ Remboursement de cotisations/ Rimbursime kontributesh	☐	☐
5.9	Others/Autres/ Të tjera		

**6 Additional information regarding the benefits provided in point 5/
Renseignements complémentaires concernant les prestations visées au cadre 5/
Informacione shtesë lidhur me shërbimet e parashikuara në pikën 5**

6.	Type of benefit /Nature de la prestation /	Period or starting date /	Monthly amount/
1	Natyra e përfitimit	Période ou date d'effet /	Montant mensuel/
		Periudha ose data e fillimit	Shuma mujore
			
	•	•	•
			
	•	•	•
			
	•	•	•
			
	•	•	•
			
6.	Institution of granting benefits		
2	Institution débitrice de la prestation/ Institucioni dhënës i përfitimit		
			
	Denomination/ Address/ Dénomination/ Adresse/ Emërtimi /Adresa.....		

**6.3 Information on employment periods in Albania /
Informations sur les périodes d'emploi en Albanie/
Informacione lidhur me periudhat e punësimit në Shqipëri**

Please provide the following information / Veuillez nous fournir les informations suivantes svp /
Ju lutemi jepni këtu informacione mbi:

- employment periods/ périodes d'emploi / periudhat e punësimit
- self-employment periods /périodes de travail indépendant/ periudhat e vetëpunësimit/
- voluntary contributions / contributions volontaires/ kontributet vullnetare
- equivalent periods / périodes assimilées/ periudhat ekuivalente

If the applicant of pension knows Albanian language, the job type and the employers should be completed in Albanian/

Si le demandeur de pension connaît la langue albanaise, il est préférable que le type d'emploi et les employeurs soit complété aussi en albanais/

Nëse kërkuesi i pensionit është njohës i gjuhës shqipe, mundësisht lloji i punës dhe subjektet shqiptare të plotësohen në gjuhën shqipe

I declare the following / Je déclare ce qui suit/

Deklaroj si më poshtë vijon:

No./ Nr.	Enterprise / institution (before 1994)/ L'entreprise /l'institution (avant l'année 1994)/ Ndërmarrja/institucioni (para vitit 1994)	Since/ Depuis / Nga data	Until/ Jusqu'au Deri më	Type of work / Type de travail/ Lloji i punës	Document proving the period (a workbook, certificate, etc., if available)/ Le document qui atteste la période (carnet de travail, attestation, etc, si disponible) Dokumentin që provon periudhën (librezë pune, vërtetim, etj, nëse disponohet)
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
Compulsory military / Service obligatoire militaire / Shërbimi i detyrueshëm ushtarak				Soldier/soldat / Ushtar	
Political prisoner / Prisonnier politique / I burgosur politik				Prisonnier /Prisoner/ I burgosur	
Political exiled / Exilé politique/ I internuar politik				Exiled/ Exilé / I internuar	
Working in Agriculture Cooperative with basic salary and supplementary years/ Travail à la Coopérative agricole à salaire de base et années supplémentaires / Punë në KB me pagë bazë, vite shtesë					
Working in Agriculture Cooperative with rates/Travail à la Coopérative agricole défini selon les normes / Punë në Kooperativë Bujqësore me norma				Farmer/ Agriculteur/trice/ Bujk /Bujkeshë	
Indemnités de chômage / Unemployment benefits / Në pagesë papunësie				Assistance / Rente/ Asistencë	
Nr./ No.	The employer Entity (after 1994)/ Le sujet employeur (après 1994)/ Subjekti punëdhënës (pas vitit 1994)	Since / Depuis/ Nga data	Until/ Jusqu'au/ Deri më	Type of work / Type de travail/ Lloji i punës	Documents proving the period/ Le document attestant la période/ Dokumenti që provon periudhën
1.					
2.					

3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
Self-employed/ Indépendant / I vetëpunësuar			Physical person Personne physique/ Person fizik		
Self-employed in Agriculture/Agriculteur privé i / I vetëpunësuar në bujqësi			Private farmer / Agriculteur privé/ bujk privat		
Voluntary contribution /Contribution volontaire / Kontribut vullnetar /					
Early retired military /Militaire en pré- retraite/Ushtarak në pension të parakohshëm					
In invalidity Pension (full / partial)/ En pension d'invalidité (totale/ partielle)/ Në pension invaliditeti (i plotë/i pjesshëm)					
In special miner treatment/ En traitement spécial du mineur/ Në trajtim të veçantë minatori					
In transitory payment, according to Law no. 10142/ En payement de transition, selon la Loi nr. 10142/ Në pagesë kalimtare, sipas Ligjit nr. 10142/					
In transitory payment, according to Law no. 8097/ En payement de transition, selon la Loi nr. 8097/ Në pagesë kalimtare, sipas Ligjit nr. 8097					
Spouse of the transferred military/ Conjoint du militaire détaché/ Bashkëshort i ushtarakut të transferuar/					
Invalid caretaker / Gardien de l'invalidé/ Kujdestar i invalidit					

I confirm the above statements with these documents as well /

Les déclarations susmentionnées sont à vérifier par les documents suivants/

Deklarimet e sipërshënuara i vërtetoj edhe me këto dokumenta:

No/Nr	Description of documents to be submitted /Description des documents à soumettre / Përshkrimi i dokumentave që dorëzohen	Mark X/ Marque X/ Shenja X
1.	Copy of passport, ID card or personal birth certificate /Copie de passeport, copie de la carte d'identité ou certificat de naissance/ Kopje e pasaportës, kartës së identitetit ose certifikatë lindje personale	
2.	Workbook / Livret d'emploi/ Libreza e Punës	
3.	Certificate of conviction as politically persecuted / Certificat de condamnation en tant que persécutés politiques/ Vërtetim i kohës së vuajtjes së dënimit për të përndjekurit politikë	

4.	Special Procuration / Procuration spéciale/ Prokurë ose certifikatë kujdestarie	
5.	Marriage certificate / Certificat de mariage/ Certifikatë martese	

7	
7. 1	Date of submission of this application /Date d'introduction de la présente demande / Data e paraqitjes së kësaj kërkesë:
7. 2	The starting date of pension /Début de la pension / Fillimi i pensionit
7. 3	Declaration of the applicant /Déclaration du demandeur/ Deklarata e kërkesit / I certify that, under my sole responsibility, all information provided herein is true and complete. I authorize the country's social security institution that is a signatory to this Agreement to provide the Social Insurance Institute in Albania with all information and supporting documents it has that are or may be related to this claim for benefits. Je certifie sous ma responsabilité personnelle, que les renseignements communiqués sont vrais et complets. J'autorise l'Institution de sécurité sociale du pays qui est signataire de cet Accord à fournir à L'institution de sécurité sociale en Albanie tous les renseignements et les pièces justificatives en sa possession qui sont relatives à cette demande de prestation Unë vërtetoj se, nën përgjegjësinë time personale, që të gjitha informacionet e dhëna këtu janë të vërteta dhe të plota. Unë autorizoj institucionin e sigurimeve shoqërore të vendit i cili është nënshkrues i kësaj Marrëveshjeje që t'i sigurojë Institutit të Sigurimeve Shoqërore në Shqipëri të gjitha informacionet dhe dokumentet mbështetëse që ai ka, të cilat janë ose mund të lidhen me këtë kërkesë për përfitime. Applicant's signature / Signature du demandeur/ Nënshkrimi i kërkesit/ _____
7. 4	Notes /Observations/ Vërejtje

8. Information on insurance periods in third countries/.....

Information sur les périodes d'assurance dans les pays tiers/

Informacione mbi periudhat e sigurimit në vendet e treta.....

Please attach evidence, (if available)/.....

Veuillez joindre des preuves, (si disponibles) /

Ju lutemi bashkëlidhni dëshmi, (nëse disponohen)

Have you been employed outside Albania?/		
Avez-vous été employé en dehors de l'Albanie?/		
☐ no/non / jo ☐ yes/oui / po		
A keni qenë i(e) punësuar jashtë Shqipërisë?		
If yes, please give other details.....		
Si oui, s'il vous plaît donner d'autres détails/		
Nëse po, ju lutem jepni hollësi të tjera..		
Period/ Periudha	from / par/nga to/ jusqu'à /deri Country/ État /Shteti	
	Insurance Institute/ Institut d'assurance/ Institucioni i sigurimit	Insurance Number/ Numéro d'assurance Numri i sigurimit
Period/ Periudha	from / par/ nga to / jusqu'à /deri Country/ État /Shteti	
	Insurance Institute / Institut d'assurance/ Institucioni i sigurimit	Insurance Number / Numéro d'assurance Numri i sigurimit
Period/ Periudha	from / par/ nga to / jusqu'à /deri Country/ État /Shteti	
	Insurance Institute / Institut d'assurance/ Institucioni i sigurimit	Insurance Number / Numéro d'assurance Numri i sigurimit
Period/ Periudha	from / par/ nga to / jusqu'à /deri Country/ État /Shteti	
	Insurance Institute / Institut d'assurance/ Institucioni i sigurimit	Insurance Number / Numéro d'assurance Numri i sigurimit
Period/ Periudha	from / par/ nga to / jusqu'à /deri Country/ État /Shteti	
	Insurance Institute / Institut d'assurance/ Institucioni i sigurimit	Insurance Number / Numéro d'assurance Numri i sigurimit

9

**Canadian Liaison Agency /Agence de Liaison au Canada/
Agencia ndërlidhëse në Kanada**

9.1 Denomination /Dénomination/ Emërtimi

.....

.....

9.2 Address/Adresse / Adresa

.....

.....

9.3 Stamp /Cachet /
Vula

8.4 Date/ Date /
Data.....

8.5 Signature/ Signature /
Nënshkrimi

Canada/Albania Agreement

Documents and/or information required to support your application [CAN/AL 5] for an Albanian invalidity pension

Complete the attached forms:

- **Medical Report [AL/CAN 7]** (ask your physician to complete this form)

Originals or certified copies to be submitted:

- Birth certificate, passport ID page or ID card
- Documents attesting employment history in Albania
- Original workbook
- Marriage certificate, if applicable
- Certificate of conviction, if you were politically persecuted
- Power of attorney or guardianship certificate, if applicable

IMPORTANT: If you have already submitted any of the documents required when you applied for a Canada Pension Plan or Old Age Security benefit, you do not need to resubmit them.



MARRËVESHJE PËR MBROJTJEN SHOQËRORE NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE KANADASË
AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF ALBANIA AND CANADA
L'ACCORD EN MATIERE DE SECURITE SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET CANADA

RAPORT MJEKËSOR
MEDICAL REPORT
RAPPORT MÉDICAL

1	Institucioni marrës në Kanada Institution of destination in Canada Institution destinataire au Canada
1.1	Emërtimi / Denomination/ Dénomination
1.2	Adresa / Address / Adresse
2	Personi i ekzaminuar The person examined Personne examinée
2.1	Mbiemrat /Surnames /Noms
2.2	Emrat / Names / Prénoms
2.3	Gjinia / Gender /Sexe/: ☐ mashkull / male /masculin ☐ femër / female /féminin
2.4	Data e lindjes / Date of birth / Date de naissance/:
2.5	Adresa / Adress/Adresse
2.6	Nr i identifikimit /Identification No/ N° d'identification në Kanada / in Canada (SIN) / au Canada (NAS) në Shqipëri (NID) / in Albania (NID) / en Albanie(NID)/
2.7	Profesionet e ushtruara / Professions exercised / Professions exercées
2.8	Numri i pensionit / Number of pension / Numéro de la pension
2.9	Data e paraqitjes së kërkesës për pension / Date of application for a pension / Date de présentation de la demande de pension

3	Qëllimi i ekzaminimit Purpose of the examination Objectif d'examen
3.1	
4	Raporti i lëshuar nga mjeku Report issued by the doctor Rapport établi par le médecin
4.1	Mbiemrat /Surnames /Noms
4.2	Emrat / Names / Prénoms
4.3	Adresa / Address / Adresse
4.4	Mjeku ekzaminues i (emërtimi i institucionit) / Name of examining doctor (denomination of the institution) / Médecin contrôleur de (dénomination de l'institution)
5	Institucioni shqiptar që kërkon ekzaminimin The albanian institution which asks for the examination / Institution albanaise qui demande l'examen
5.1	Emërtimi / Denomination / Dénomination / INSTITUTI I SIGURIMEVE SHOQËRORE
5.2	Adresa / Address / Adresse RRUGA E DURRËSIT, nr 83, 1001, TIRANË-SHQIPËRI (AL)
5.3	Vula / Stamp /Cachet /
5.4	Data / Date / Date
5.5	Nënshkrimi / Signature / Signature ASTRIT HADO Drejtore i Përgjithshëm

6	Konkluzioni bazuar në ekzaminimin e bërë / Conclusion based on the performed examinations/ Avis fondé sur l'examen effectué	Data / Date/ Date
	Konkluzioni bazuar në raportin mjekësor / Conclusion based on the medical report / Avis fondé sur le rapport médical/	Data / Date / Date

[illegible]

	7.4	Historia socio-profesionale / Social-professional records / Antécédents socioprofessionnels
		A ushtron aktualisht i/e siguruari një aktivitet profesional ? / Does the insured actually exercise a professional activity? / L'assuré/e exerce-t-il/elle actuellement une activité professionnelle? ☐ po / yes / oui ☐ jo / no / non ☐ numri i orëve/në ditë / number of hours per day nombre d'heures par jour Lloji aktiviteteve / Type of activity / Type d'activité :
	7.4.	Aksidentet në punë / sëmundjet profesionale / Accidents at work/ professional diseases / Accidents du travail/maladies professionnelles
		Lloji i aktivitetit të ushruar së fundmi / Type of the last exercised activity / Type de l'activité exercée en dernier lieu
	7.4.	Paaftësia në punë / Work disability / Incapacité de travail
		Ka ndërprerë punën / He/She has stopped working/ A cessé le travail

8	EKZAMINIMI KLINIK CLINICAL EXAMINATION EXAMEN CLINIQUE			
8.1	Gjendja e përgjithshme / General state / État général			
8.1.1	Gjatësia / Height / Taille	Pesha / Weight / Poids		
	cm	kg		
8.1.2	Gjendja e të ushqyerit / Nutritional state/ État	☐ e mirë / good / bon	☐ e tepërt / excessive / pléthorique	☐ në mungesë /deficit / déficitaire

8.1.3	Mukozat / Mucus / Muqueuses
..	
8.1.4	Tegumentet / Tegument /Téguments
..	
8.1.5	Gjendja mendore, humori / Mental state, mood / État mental, humeur
..	
8.1.6	Vërejtje / Notes /Observations
..	
..	
..	
..	
..	
8.2	Koka / Head /Tête
..	
8.2.1	Aftësia e të parit / Vision ability / Acuité visuelle
..	
8.2.2	Aftësia e të dëgjuarit / Hearing ability / Acuité auditive
..	
8.2.3	Funksione të tjera ndijore / Other sensory functions / Autres fonctions sensorielles
..	
..	
8.3	Qafa / Neck/ Cou
..	
8.3.1	Tiroidet / Thyroid /Corps thyroïde
..	
8.3.2	Gjendrrat / Lymph nodes / Territoires ganglionnaires
..	
8.3.3	Rezultate të tjera / Other results / Autres résultats
..	
..	
8.4	Aparati i frymëmarrjes / Respiratory system /Appareil respiratoire
..	
..	
..	
..	
..	
8.5	Aparati kardiovaskular / Cardiovascular system /Appareil cardio-vasculaire
..	
8.5.1	Zemra / Heart / Cœur
..	
8.5.2	Pulsi / Pulse / Pouls

	
	..
8.5.3	Tensioni arterial (në pushim) / Arterial pressure (resting) / Tension artérielle (au repos)
	
	..
8.5.4	Tensioni arterial (matje e dytë) / Arterial pressure (second measurement) / Tension artérielle (seconde mesure)
	
	..
8.5.5	Vaskulatura periferike / Vascularisation périphérique / Peripheral vascularization
	
	..
8.5.6	Edemat / Edema / Oedèmes
	
	..
8.5.7	EKG (në pushim) / ECG (resting) / ECG (de repos)
	
	..
8.6	Abdomeni / Abdomen /Abdomen
	
	..
8.6.1	Aparati tretës dhe organet e brendshme abdominale / Digestive system and intra-abdominal viscera / Appareil digestif et viscères intra abdominaux
	
	..
	
	..
8.6.2	Mëlçia / Liver /Foie
	
	..
8.6.3	Shpretka / Spleen / Rate
	
	..
8.6.4	Sistemi endokrin / Endocrine system / Système endocrinien
	
	..
8.7	Aparati gjenitalo-urinar / Genitourinary system / Appareil génito-urinaire
	
	..
	
	..
8.8	Aparati lokomotor / Locomotor system /Appareil locomoteur
	
	..
	
	..
8.8.1	Shpina / Spine /Rachis
	
	..
	
	..
	
	..
8.8.2	Gjymtyrët e sipërm / Upper limbs / Membres supérieurs
	
	..
	
	..
	
	..
	
	..
8.8.3	Gjymtyrët e poshtëm / Lower limbs / Membres inférieurs

		
	..	
		
	..	
		
	..	
		
8.9	Adenopatitë / Lymphadenopathy / Adénopathies	
		
	..	
		
	..	
		
	..	
8.10	Ekzaminimi neurologjik / Neurological examination / Examen neurologique	
		
	..	
	Lëvizjet (forca dhe tonusi muskular): / Movement (force and muscle tone)/ Mouvements (force et tonus musculaire)	☐ Normale / Normal/ Normaux ☐ Të forta / Strong / Raides ☐ Të ngadalta / Slow / Lents ☐ Defiçitare / Deficit/ Déficitaires
	Ecja / Walking / Marche	☐ Normale / Normal/ Normaux ☐ Mundimshme / Difficult/ Laborieuse ☐ Shqetësim në të djathtë / Discomfort on the right / Gène droite ☐ Shqetësim në të majtë / Discomfort on the left/ Gène gauche
		
	..	
		
	..	
	Reflekset / Reflexes/ Réflexes	
		
	..	
		
	..	
		
8.11	Simptomatologjia neurovegjetative / Neurovegetative symptoms / Symptomatologie neurovégétative	
		
	..	
		
	..	
		
	..	
		
	..	
		
8.12	Të ndryshme (alergjitë, etj) / Miscellaneous (allergies, etc) / Divers (allergies, etc.)	
		
	..	
		
	..	
		
	..	

	
	..
	
	..
	
9	Eksplorimet funksionale dhe investigime të tjera (nëse është e nevojshme) / Functional examinations and other observation (if necessary) / Explorations fonctionnelles et autres investigations (si nécessaire)
9.1	Eksplorimi funksional respirator / Respiratory functional examination / Exploration fonctionnelle respiratoire
	
	..
	
	..
	
	..
9.2	Funksioni kardiak EKG e sforcos / Heart function ECG of strain / Fonction cardiaque ECG d'effort
	
	..
	
	..
9.3	Dopler arterial dhe venoz / Arterial and venous doppler / Doppler artériel et veineux
	
	..
	
	..
9.4	Imazheria (ju lutem caktoni datën) / Imagery (please specify the date) / Imagerie (avec prière d'en préciser la date)
9.4.1	Ekzaminim radiologjik praktikuar sot / Radiological examination performed today / Examen radiologique effectué ce jour
	
	..
	
	..
9.4.2	Ekzaminime radiologjike të mëparshme ose të kryera gjetkë / Previous radiological examinations or performed elsewhere / Examens radiologiques antérieurs ou effectués ailleurs
	
	..
	
	..
9.4.3	Ekografia (abdominale, etj) / Ultrasound (abdominal, etc.) / Échographie (abdominale, etc.)
	
	..
	
	..
9.4.4	IRM dhe investigime të tjera / IRM and other examinations / IRM et autres investigations
	
	..

	
9.5	Ekzaminime të laboratorit / Laboratory examinations / Examens de laboratoire
9.6	Ekzaminime të tjera / Other examinations / Autres examens
10	Diagnoza / Diagnosis /Diagnostic
11	Sinteza / Synthesis /Synthèse
	Zhvillimi i patologjisë / Development of pathology / Évolution de la pathologie
	Ndikimi mbi gjendjen shëndetësore / Impact on the health /Retentissement sur l'état de santé
	Deficitet funksionalë / Functional deficit / Déficits fonctionnels
	Krahasuar me ekzaminimin e mëparshëm (kryer më)/ Compared to the previous examinations (performed on)/ Par rapport à l'examen précédent (effectué.....) Ka / ☐ përkeqësim / ☐ përmirësim / ☐ gjendje të qendrueshme there is/ aggravation / amelioration / / constancy / il y a détérioration amélioration état stationnaire
12	I/e siguruari/a është i/e aftë të ushtrorë në mënyrë të rregullt tipet e aktiviteteve të mëposhtme: / The insured is able to exercise the following types of activities regularly /

L'assuré/e demeure capable d'exercer de façon régulière les types d'activité suivants:

- ☐ punë të rënda /
hard work / travaux lourds
- ☐ punë gjysëm të rënda /
semi-hard work / travaux mi-lourds
- ☐ punë të lehta /
easy work / travaux légers

13 Kufizime për të marrë parasysh /
Restrictions to be taken into consideration / Restrictions à prendre en compte

13.1 Ndalohet: / It is prohibited to / Proscrire

- | | | | |
|--|--|--|--|
| ☐ ekspozimi në lagështi/
be exposed to humidity/
exposition à l'humidité | ☐ ekspozimi në nxehtësi/
be exposed to heat /
exposition à la chaleur | ☐ ekspozimi në të ftohtë/
be exposed to coldness/
exposition au froid | ☐ ekspozimi ndaj zhurmave/
be exposed to noise/
exposition au bruit |
| ☐ ekspozimi ndaj rrjedhjeve të gazrave dhe avujve/
be exposed to gas and vapor leaks /
exposition aux gaz, vapeurs, émanations | ☐ punë me turne/
work in shifts/
travail posté | ☐ punë nate/
night work/
travail nocturne | |
| ☐ përkulje e përsëritur, mbajtje dhe ngritje peshash/
repeated flexion, carrying and lifting of loads/
flexion répétée, port et levage de charges | ☐ ngjitje në lartësi, shkallë/
climbing up, ladders or stairs/
gravir plans inclinés, échelles ou escaliers | | |
| ☐ rrezik rënië/ risk of falling/ risque de chute | | | |

13.2 Puna është e mundur/ The work is possible / Le travail est possible

- | | |
|---|---|
| ☐ vetëm në pozicion të ulur/
only in a sitting position /
qu'en position assise / | ☐ vetëm duke bërë ndërprerje shtesë/
only by taking additional breaks
que moyennant des pauses supplémentaires |
| ☐ (përvec pauzave të zakonshme) numri dhe kohëzgjatja e këtyre ndërprerjeve /
(apart from the usual breaks) the number and duration of these breaks /
(autre les pauses habituelles) nombre et durée de ces pauses | |
| ☐ vetëm brenda /
only within
qu'à l'intérieur / | ☐ vetëm duke përjashtuar kufizimet kohore /
only by excluding time limits
qu'en excluant les contraintes de temps / |
| ☐ vetëm duke alternuar pozicionet e punës/ | ☐ vetëm duke alternuar shkallën, qëndrimin në këmbë dhe pozicionin ulur/
only by altering work positions
only by altering the grade, the standing up and sitting position
qu'en faisant alterner les postures de travail qu'en faisant alterner marche, station debout et position assise |

13.3 Ka zvogëlim të kapacitetit të punës nga fakti se i/e siguruari nuk ka përdorim të plotë të funksioneve të tij/saj ndijore, të duarve të tij etj./
There is a decrease in working capacity due to the fact that the insured does not use his / her sensory functions fully, of his or her hands, etc./
Il y a diminution de la capacité de travail du fait que l'assuré/e n'a pas l'usage intégral de ses fonctions sensorielles, de ses mains, etc.

..

..

Është alergjik ndaj/ He/she is allergic to / Est allergique à/au/

..

..

14 Pyetje plotësuese/ Complementary questions / Questions complémentaires/

14.1 I/e siguruari mund të punojë në ekran? /

Can the insured work in front of screen?/
L'assuré/e peut-il/elle travailler devant un écran?

☐ po/ ☐ jo/
yes/ no/
oui non

Në rast se jo, lutemi të saktësoni arsyen /
If no, please specify the reason /
Dans la négative, prière d'en préciser la raison

.....
..
.....
..

- 14.2 I/e siguruar a është i/e pavarur, domethënë jo e varur nga ndihma e një të treti, në vendin e tij/saj të punës? /
The insured is independant which means not dependant on the assistance of a third person in his or her workplace?/
L'assuré/e est-il/elle autonome, c'est-à-dire non tributaire de l'aide d'un tiers, sur son lieu de travail ?

☐ po/ ☐ jo/
yes/ no/
oui non

Në rast se jo, ju lutem saktësoni arsyen /
If no, please specify the reason/
Dans la négative, prière d'en préciser la raison

.....
..
.....
..
.....
..

- 14.3 I/e siguruar është i/e pavarur, domethënë jo i/e varur nga ndihma e një të treti, në punën e tij/saj në shtëpi? /
The insured is independant which means not dependant on the assistance of a third person in his or her housework?/
L'assuré/e est-il/elle autonome, c'est-à-dire non tributaire de l'aide d'un tiers, dans son travail à domicile?

☐ po/ ☐ jo/
yes/ no/
oui non

Në rast se jo, ju lutem saktësoni arsyen /
If no, please specify the reason /
Dans la négative, prière d'en préciser la raison

.....
..
.....
..
.....
..

- 14.4 I/e siguruari/a a mund të ushtrojë me kohë të plotë aktivitetin e tij të vjetër /
The insured can exercise full - time his/her old activity/
L'assuré/e peut-il/elle exercer à temps plein son ancienne activité

.....

..

☐ po/ ☐ jo/
yes/ no/
oui non

Në rast se jo, ju lutem saktësoni kohëzgjatjen maksimale të punës (në orë dhe në përqindje të kohëzgjatjes ditore normale): /

If no, please specify the maximum working time (in hours and percentage of a normal daily duration)/

Dans la négative, prière de préciser la durée maximale du travail (en heures ou en pourcentage de la durée journalière normale):

.....
..

.....
..

- 14.5 Një punë e përshtatur a është e mundur? /
Is it possible to have an adopted work? /
Un travail adapté est-il possible?

☐ po/ ☐ jo/
yes/ no/
oui non

Nëse po, ju lutem përmendni disa shembuj /
If yes, please mention some examples /
Dans l'affirmative, prière d'en citer quelques exemples

.....
..

.....
..

- 14.6 Një punë e përshtatur mund të kryhet me kohë të plotë? /
Can an adapted work be full-time? /
Un travail adapté peut-il être accompli à temps plein?

☐ po/ ☐ jo/
yes/ no/
oui non

Nëse jo, ju lutem saktësoni kohëzgjatjen maksimale të punës (në orë dhe në përqindje të kohës ditore normale): /
If no, please specify the maximum working time (in hours and percentage of a normal daily duration): /
Dans la négative, prière d'en préciser la durée maximale du travail (en heures ou en pourcentage de la durée journalière normale):

.....
..

.....
..

- 14.7 Sipas legjislacionit të vendit të banimit, invaliditeti, për aktivitetin e ushtruar së fundmi, është: /
According to the legislation of the country of residence, the disability for the activity recently performed is /
Aux yeux de la législation du pays de résidence, l'invalidité, pour l'activité exercée en dernier lieu, est,

☐ total / ☐ i pjesshëm /
total / partial /
totale partielle

Nëse është i pjesshëm, ju lutem saktësoni përqindjen /
If it is partial, please specify the percentage /
Si elle est partielle, prière d'en préciser le taux

- 14.8 Përqindja e invaliditetit, sipas legjilacionit të vendit të banimit, për çdo lloj aktiviteti tjetër që i korrespondon aftësive të të siguruarit/rës /
The percentage of disability, according to the legislation of the country of residence, or any other activity corresponding to the skills of the insured /
Taux d'invalidité, aux yeux de la législation du pays de résidence, pour toute autre activité correspondant aux aptitudes de l'assuré/e

.....
..

- 14.9 Kategoria e invaliditetit në legjislacionin e vendit të banimit /

Category of disability in the legislation of the country of residence/
Catégorie d'invalidité dans la législation du pays de résidence

(Për t'u saktësuar vetëm nëse ekzaminimi mjekësor ka qenë përpara një vendimi mbi paaftësinë ose të paraqitjes së një kërkesë pension invaliditeti) /

(To be specified only whether the medical examination was prior to a decision on disability or to the claim for a disability pension) /

(Ne préciser que si l'examen médical a été le préalable à une décision en matière d'incapacité ou à l'instruction d'une demande de pension d'invalidité)

14.1 Kufizimet e listuara janë /
0 The restrictions listed are/
Les restrictions énumérées sont

☐ të përhershme që prej /
permanent since /
permanentes depuis

.....

..

☐ të përkohshme dhe vlejné që prej deri në /
temporary and are valid since until /
temporaires et ne valent que du au

14.1 Një përmirësim i gjendjes së shëndetit të të sigurvearit/rës a është e mundur? /
1 Is it possible to have an improvement of the insured's health?/
Une amélioration de l'état de santé de l'assuré/e est-elle possible?

☐ po/ ☐ jo/ ☐ s'ka përgjigje /
yes / no/ no answer/
oui non pas de réponse

Nëse po, ju lutem saktësoni mënyrën për ta bërë /

If yes, please specify the method to be performed /

Dans l'affirmative, prière de préciser la façon d'y parvenir

.....

..

.....

..

.....

..

.....

..

14.1 Përmirësimi i aftësisë në punë a mundësohet nga /
2 Is it possible to have an amelioration of the work capacity by/
L'amélioration de la capacité de travail passe-t-elle par

☐ një riaftësim mjekësor? /
a medical rehabilitation?/
une réadaptation médicale?

☐ një formim profesional? /
a professional training?/
une réadaptation professionnelle?

☐ po/ ☐ jo/ ☐ s'ka përgjigje /
yes / no/ no answer/
oui non pas de réponse

- 15 Një riekzaminim i të sigurvearit/rës është i/e nevojshëm? /
Is a re-examination of the insured necessary? /
Un réexamen de l'assuré/e est-il nécessaire?

☐ po/ ☐ jo/
yes/ no/
oui non

Nëse po, ju lutem saktësoni datën /
If yes, please specify the date/
Dans l'affirmative, prière d'en préciser la date

.....

..

- 16 Data e ekzaminimit mjekësor: / Date of medical examination ;/ Date de l'examen médical

.....

..

Nënshkrimi dhe vula e mjekut / Doctor signature and stamp / Signature et cachet du médecin

.....

..